

noelia
jiménez
Traductora
english > español

*artes · artesanía · humanidades · ensayo · salud natural · gastronomía · agroecología ·
permacultura · música popular · fotografía · turismo · horticultura · cooperación*

Traductora autónoma con experiencia en traducción técnica y literaria. Respetuosa con la confidencialidad y responsable con los plazos de entrega. Muy organizada y atenta a los detalles. Rigurosa, positiva y con gran capacidad de trabajo.

EXPERIENCIA LABORAL -----

Desde 2005 - Traductora autónoma EN>ES

Traducción general y técnica: textos divulgativos, publicitarios, folletos informativos, boletines, memorias de actividades, correspondencia interna de empresas, manuales de instrucciones, catálogos, documentación académica, contratos, artículos para revistas y sitios web, etc.

Traducción de libros para diversas editoriales. Algunos ejemplos:

- **Charles Van Doren.** *Breve historia del leer* (en colaboración). Ariel, 2009.
- **Eliot Siegel.** *Curso de fotografía de moda*. Acanto, 2009.
- **Anastasia Young.** *Directorio de materiales y técnicas de joyería* (en colaboración). Acanto, 2009.
- **Rosemary Payne.** *Técnicas de relajación. Guía práctica para el profesional de la salud*. Paidotribo, 2009.
- **Judith S. Beck.** *El método Beck para adelgazar*. Gedisa, 2009.
- **Barbara Kingsolver.** *Animal, vegetal, milagro. Un año de comida natural*. Ariel, 2008.
- **Richard Faulds.** *Yoga Kripalu. Guía de práctica integral*. Paidotribo, 2009.
- **Daniel Lyon.** *Pilates completo para hombres*. Paidotribo, 2008.
- **Gill Farrer-Halls.** *Cara, cuerpo y cabello: preparación de mascarillas, lociones y tratamientos orgánicos*. Paidotribo, 2007.

FORMACIÓN ACADÉMICA -----

2005-2007 Máster en Traducción Técnica y Localización (URV, Tarragona).
Módulos de traducción técnica y especializada, proyectos de traducción, herramientas TAO, revisión y edición, localización, y una introducción a la interpretación.

- 2005** **Posgrado en Traducción (UAM, Madrid).** Módulos de traducción general, especializada y literaria. Herramientas TAO y un acercamiento a la traducción audiovisual y la localización.
- 2000-2004** **Licenciada en Filología Inglesa (UAM, Madrid).** Tercer año cursado en la Universidad de Essex como *erasmus*.
- 1995-1998** **Estudios de Bellas Artes (UCM, Madrid).**

OTROS CURSOS -----

- 2009** **Alimentación, S.A. Alternativas al modelo agroalimentario actual** (UB y Xarxa de Consum Solidari). Varios ponentes.
- 2009** **Plantas que curan plantas. Remedios vegetales para el huerto** (Hort de la Sínia). Impartido por Santi Soto.
- 2009** **Márqueting básico para traductores** (APTIC). Impartido por Silvia Sabrià.
- 2008** **Definición de estilos musicales I y II (pop y ritmos étnicos)** (Aula CAM). Impartido por José Miguel López.
- 2007** **Seminario de derechos de autor, propiedad intelectual y herramientas de traducción** (FIT Europe y Asetrad).
- 2005** **Curso de corrección ortotipográfica y estilística para correctores y traductores** (Asetrad). Impartido por D. José Martínez de Sousa.
- 2005** **Curso de Wordfast** (Asetrad). Impartido por Yves Massey.

IDIOMAS -----

- **Español:** nativo
- **Inglés:** Cambridge Proficiency
- **Catalán:** Nivel B (preparando el C)

OTROS DATOS DE INTERÉS -----

- **Estancias en el extranjero:** un año en Dublín (1999) y otro en Colchester (2002-2003).
- **Colaboración como traductora voluntaria** con las ONG Vía Campesina y Setem.